

История перевода в России в допетровскую эпоху

Древнерусский период: X – XIV в.

Период Московской Руси: XV – XVII в.

Языковая ситуация и общая характеристика переводческой деятельности в допетровскую эпоху

Древнерусский период: X – XIV века
греческий язык – старославянский язык

✓ **Пословный перевод**

акцент приходился на идеальные связи
плана выражения и плана содержания

Языковая ситуация и общая характеристика переводческой деятельности в допетровскую эпоху

- ✓ достаточно вольное обращение с текстами-оригиналами
- ✓ имя переводчика книги не указывалось
- ✓ имя переписчика книги не указывалось
- ✓ место, где переписывалась книга указывалось редко

Языковая ситуация и общая характеристика переводческой деятельности в допетровскую эпоху

Период Московской Руси: XV – XVII века
латинский язык – старославянский язык

✓ Грамматический подход к переводу

акцент приходился на структурное
своеобразие языка оригинала

Языковая ситуация и общая характеристика переводческой деятельности в допетровскую эпоху

- ✓ расширяется языковой диапазон переводов
- ✓ увеличивается количество переводов светской литературы
- ✓ расширяется тематическая палитра переводов

Языковая ситуация и общая характеристика переводческой деятельности в допетровскую эпоху

переводчик Симеон Полоцкий

«Книга пастырского попечения» Григория
Великого

фрагменты из сочинений Петра Альфонса
и Винцента де Бове

Переводческая деятельность Максима Грека



Максим Грек

(Михаил Триволис)

(≈1470 – 12 декабря 1555)

писатель, публицист,
переводчик, настоящий
византийский книжник-
энциклопедист.

Переводческая деятельность Максима Грека

1 период: с 1518 до 1531 года до церковного собора и ссылки в Тверской монастырь

Исправление книги «Цветная Триодь»

Перевод книги «Толковая Псалтырь»

- ✓ ориентация на греческие языковые модели
- ✓ воплощение наибольшего объема лексической и грамматической информации из источника

Цветная триодь, 1525

и полагаетъ въ ескимъ наследіемъ пречтѣмъ
въ живыхъ, и мже пакн прїидетъ.
на іеріи . прѣ . гал . г . велин гъ нашъ и велин
крѣпичь его, и раздѣмъ его ижесть тнела . **ети**
х вланти га іако блгъ фало въ ови наше . **ети**
а ша нхъ во блгнхъ въ добротѣ . **а павъ** . в дѣ
а ннхъ . **за . и . дрѣн** . **зауписи** . **келадна** . **и мѣ**
за . со . а лна . **гал . и . прїидѣте** възрад
ема гвн . **вокланемъ** бгѣ спентели нашемъ
ети . и хвали іеранмъ га . хвали бга твоего
ісоне . **изауписи** . **блженн** іаже избрл .
еванн . **ісванна** . **за . а . и дрѣсе** .
зауписи . прї . и хвали
іеранмъ га . хвали бга
твоего ісоне . **и**
зауписи .
блженн
іаже
избрл и прїдѣтъ а гъ . **памятѣ** ихъ въ родѣ .



ПЕВІЯ ТРОИЦА ПО ПІЯНЪ СЪВЪЖЕНЪ

мироносицъ . **исаефа** праведнаго . **всѣотъ** .
вечеръ . **нама** . **вечернн** . **етри** . **во** . **и** въ
тнелѣ бѣтъ . **на** вѣлицѣхъ **вечернн** . **паги** въ за
поставн . **ети . і . и** поемъ . **етри** . **и**ры . **во** . **келадна** .
гал . б . ети . **извѣдн** и темницы дшѣ мой .
Перво въ тнелѣ **ісоне** рождѣшвел . **бжн** словѣ
въ плоть швел **ісоне** **маріа** . **прїидѣте** **покло**
ниме . **распачѣе** **претерпѣвъ** . **и** **по** **грѣшенн**
предлетѣ . **іако** **самъ** **во** **сохотѣ** . **и** **во** **скрѣ**
из **мертвѣ** **ихъ** . **не** **паса** **ма** **бл** **д** **а** **ща** **го** **тла** .
ети . а **не** **ждѣтъ** **праведнн** . **Хе** . **спѣ** **н** **ашъ**
еже **на** **ны** **рѣ** **ко** **пнелн** **е** **ра** **стер** **за** **прн** **г** **о** **ждѣ** **и**
крѣ **не** **мертвн** **и** **д** **ержавѣ** **о** **упраздннлѣ** **сѣ** **тъ** .
по **кло** **на** **сма** **го** . **трн** **д** **н** **н** **н** **б** **н** **омѣ** **во** **скрѣ** **нн** .

Переводческая деятельность Максима Грека

2 период: с 1531 до 1555 года Тверской и Троицкий период

Перевод Псалтыря 1552г.

- ✓ исправление ошибок, возникших из-за неумения сопоставить элементы книжного и некнижного языка
- ✓ сближение книжного языка с разговорным

Грекофильская и латинофильская школы перевода 17 века

Основные представители грекофильской школы перевода:

Епифаний Славинецкий (≈1600 — 1675)

Евфимий Чудовский (умер 1705)

- ✓ буквализм при переводе
- ✓ максимально близкое следование греческому оригиналу
- ✓ филологическая работа над текстом

Грекофильская и славянофильская школы перевода 17 века

Основные представители латинофильской школы перевода:

Симеон Полоцкий (1629-1680)

- ✓ грамматический принцип перевода
- ✓ представление об иконическом характере слова теряет свою актуальность

Грекофильская и славянофильская школы перевода 17 века

Латинофилы:

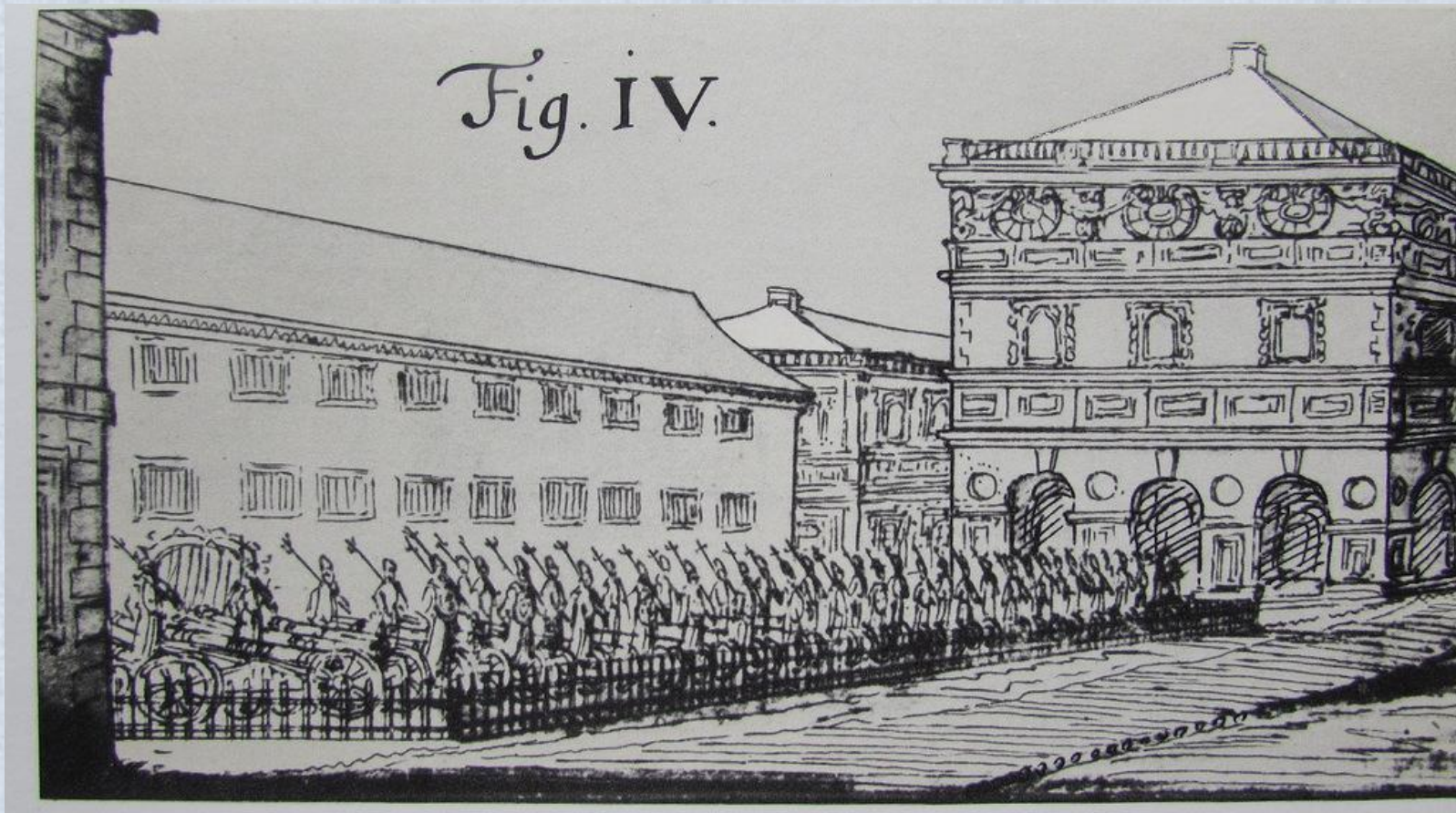
*«речение и разум»
должны быть
переведены*

Грекофилы:

*«речение и разум»
не должны быть
переведены*

Речение (устар.) – выражение или устойчивое сочетание слов

Посольский приказ как центр переводческой деятельности



Посольский приказ — центральное правительственное учреждение в Москве в 1549—1720 годах

Посольский приказ как центр переводческой деятельности

Толмач - переводчик во время официальных переговоров или беседы с иностранным гостем.

Переводчик – тот, кто переводит художественную литературу, научные труды, техническую документацию.

ИТОГИ:

- ✓ переводились в основном греческие тексты богослужебных книг.
- ✓ благодаря деятельности максима грека выработалась грамматическая теория перевода.
- ✓ светская литература представлена переводами исторических, географических, медицинских текстов.
- ✓ практически полностью отсутствуют переводы художественной литературы.
- ✓ главенствовал дословный перевод.
- ✓ отмечается создание переводных словарей: появляются латино-греко-славянский, российско-латино-шведский, польско-славянский и многие другие словари.

ВОПРОСЫ:

- ✓ В чем состояла лингвистическая установка Максима Грека?
- ✓ С чем было связано, по мнению Максима Грека, появление ошибок в церковнославянском языке?
- ✓ Представители какой школы перевода считали своей целью буквализм перевода, следование оригиналу?
- ✓ Какая жанровая разновидность переводной литературы находилась вне компетенции переводчиков и толмачей?

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- Алексеева И. С. «Введение в переводоведение»
- Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. «Наука о переводе (история и теория с древнейших времён до наших дней)»
- Сдобников В. В., Петрова О. В. «Теория перевода»
- Гарбовский Н.К. «Теория перевода»
- <http://tezaurus.oc3.ru>
- <http://www.langinfo.ru>
- <http://statehistory.ru/>
- <https://studopedia.ru>